

MARINA TSVETÁIEVA (1892 - 1941)

¡NOSTALGIA DE LA PATRIA!

Traducción de TATIANA BUBNOVA

¡Nostalgia de la patria!
Superchería hace tiempo
denunciada. A mí
me es absolutamente
igual
dónde estar
tan absolutamente sola,
sobre cuál
empedrado caminar
cargando la canasta del mercado
hacia una casa que
(¿cuartel u hospital?),
si es mía,
ella no lo sabe.
Me da igual
entre qué caras he de mostrar
mi gesto de león cautivo,
qué medio humano
me va a desplazar —¡sin falta!—
al feroz interno,
a lo íntimo del sentido.
A mí, oso polar sin témpano, me da
lo mismo dónde
nivelarme (¡qué va!),
dónde humillarme.
Tampoco me seduce el llamado
materno de mi lengua.
¡Me es indiferente
en cuál
me desentienda con quien sea!
(Con el lector
devorador
de toneladas
de papel
periódico, ordeñador de chismes...)
A este siglo pertenece Él,
pero yo
soy anterior a todo siglo.
Como madero, encallada quedé
donde había arboledas.

Me da lo mismo todo,
todo me es igual,
y más indiferente —y querido—
lo que ya se fue.
Perdí las señas de identidad,
las fechas y los rasgos. Soy un alma
nacida alguna vez en algún sitio.
Y tanto mi país me descuidó
que ni el fisiólogo más avisado
podrá encontrar en mí
—en el haz y en el envés del alma
marcas de nacimiento.
Todas las casas me son ajenas,
están vacíos para mí todos los templos.
Me da lo mismo todo, todo me es igual.
Pero si doy con un arbusto en el camino,
y sobre todo si se trata de un serbal...

1934